纽约州教育厅

双语教育和世界语言办公室

纽约州英语语言学习生
家长指南

SIMPLIFIED CHINESE

亲爱的家长/监护人：

纽约州教育厅双语教育和世界语言办公室要努力为家庭语言不是英语的学生提供平等和优质的教育。如果您孩子的家庭语言不是英语而且他/她正在或将要学习英语，您的孩子将要成为双语。祝贺您！双语孩子具有独特的财富和优越性并在将来有极好的（学习和工作）机会。纽约州教育厅十分重视双语教育 并且在努力为您的孩子提供充分发展他/她语言潜力的最好环境 。

我们邀请您了解为新注册的家庭/母语不是英语的孩子所提供的教育课程。这些教育课程是根据这些学生的需要帮助他们达到英语语言熟练程度的。 这些学生被叫做英语语言学习生（ELLs）或多种语言学习生 (MLLs). 我们认识到这些学生不但在提高他们的英语能力，而且将在双语语言，或也有些孩子在多种语言的读写方面达到一定的水平。

纽约州是拥有世界上文化和语言最多种类的地方，人们说 200 多种语言。懂得一种以上的语言是我们学生最大的财富。因此纽约州为英语语言学习生开设的教育课程的目的是用学生的家庭/母语作为 资源来确保所有的学生能够在学业上进步。
在这个指南中，您将了解到您的孩子如何被确认为是 ELLs，有哪些是可能为 ELLs 提供的课程的种类/模式，学生们如何从 ELL 课程中结业以及服务措施，还有您如何能够从当地的学校中获得进一步的 信息，材料和资源。

我们相信在决定哪一种课程最符合孩子在社会，文化和学业需要的过程中，家长和家庭扮演最重要的角色。我们十分高兴和期盼在这整个过程中同您合作共事。

最衷心地祝愿您过一个快乐，健康和成功的学年！

诚挚的，

Angelica Infante-Green

纽约州教育厅双语教育和世界语言办公室副主任

目录

经常问的有关英语语言学习生（ELLs）的问题 第 1 页

焦点/主要课程 第 2 页

双语教育

- 过渡性双语性课程 第 2 页
- 单向或双向性双文课程 第 2 页

英语为新语言课程 第 3 页

关于英语语言学习生和多种语言学习生的假设 第 5 页

你知道关于双语和双语教育的事实吗？ 第 7 页

参与您孩子的教育 第 9 页

为英语语言学习生（ELLs）家长提供的资源/信息 第 10 页

经常问的有关英语语言学习生（ELLs）/多种语言学习生（MLLs）的问题

我的孩子如何被确认为是英语语言学习生（ELL）/多种语言学习生（MLL）？

在纽约州新注册入学的学生或两年后重新注册入学的学生都被要求填写家庭语言调查表。这个调查表必须在学生注册入学时完成填写。

通过这个调查和一个面试， 一位合格的老师或其他专业人员将了解到学生在家中用什么语言。如果调查和面试表明您的孩子在家中用英语之外的另一种语言， 您的孩子必须参加英语语言熟练程度的考试，称做纽约州英语语言学习生鉴别测试(NYSITELL).

纽约州英语语言学习生鉴别测试（ NYSITELL）结果将用来鉴别您孩子的英语语言水平/级别：（入门级，基础级，过渡级，进阶级，和掌握级）。如果您孩子的分数达到入门级（初级）， 基础级（中低级）， 过渡级（中级）或者进阶级（高级），他/她会被确认为是英语语言学习生。 英语语言学习生有资格接受双语教育(BE)或者英语为新语言(ELL)的服务。 如果一个学生的分数达到掌握级（熟练级），他/她将不会被确认为是英语语言学习生（ELL）。

纽约州英语语言学习生鉴别测试（ NYSITELL）的结果帮助老师们更好地准备并为他们的学生服务。 老师们用这个信息来确认学生在英语语言能力和在听力，口语， 阅读和写作方面的需要。 这些结果也将指导学校用每星期最低要求的分钟（课时）为学生编写学习英语为新语言的课程。

这个确认过程必须在开学之前完成或不能迟于学生注册后的十天内完成。

级别（程度）	描述英语语言的熟练级别 （程度）
Entering 入门级 (Beginning 初级)	入门级的学生在提高其学术语言能力时十分依赖各种支持和安排并尚未达到在各种学术环境中熟练使用英语所需要的语言能力。
Emerging 基础级 (Low Intermediate) （中低级）	基础级的学生在提高其学术语言能力时比较依赖各种支持和安排并尚未达到在各种学术环境中熟练使用英语所需要的语言能力。
Transitioning 过渡级 (Intermediate 中级)	过渡级的学生在提高其学术语言能力时比较独立。然而尚未达到在各种学术环境中熟练使用英语所需要的语言能力。
Expanding 进阶级 (Advanced 高级)	进阶级的学生在提高其学术语言能力时十分独立。并且在接近达到各种学术环境中熟练使用英语所需要的语言能力。
Commanding 掌握级 (Proficient 熟练级)	掌握级的学生已达到在各种学术环境中熟练使用英语所需要的语言能力。 处于这个级别的学生不再被认为是英语语言学习生 ELL 学生。

- 纽约州的学校用家庭语言确认调查表（HLIS）

焦点/主要课程

有哪些课程是为英语语言学习生开设的？

目前，纽约州批准了在纽约州的学区为 ELL 学生提供的两种课程；

1. 双语教育
   - 过渡性的双语教育(TBE)课程。
   - 单向或双向双文教育 (OWDL/TWDL)课程。
2. 英语为新语言（ENL）的课程 (以前被称为学习英语为第二语言或 ESL)

两种课程都是帮助 ELL 学生获得学业上成功的，不过用家庭语言或母语和英语授课的时间在每一种课程中都有所不同。家长可以让他们的孩子选择过渡性双语教育课程， 单向或 双向的双文教育或英语为新语言的课程. 如果你们当地的学校没有这些课程, 你可以要求转到提供您所选择课程的学校。规定要求在过渡性的双语教育课程或单向或双向的双文教育课程中学习的的英语语言学习生必须同在英语为新语言课程学习的学生一样接受同等时间的英语为新语言的教学。按照规定，英语语言学习生至少要接受英语为新语言的教学。 如果需要获得更多的信息, 请上网查询
http://www.p12.nysed.gov/biling/docs/Nowithdrawaloptionmemo.pdf

双语教育

过渡性双语教育

*过渡性双语教育课程*为家庭语言/母语相同的学生提供机会在他们用家庭语言/母语学习各种科目的同时在口语，理解，阅读和写作方面学习英语。学生的家庭语言/母语是用来帮助他们在学习各科目中同时学习英语。过渡性的双语教育课程的目的是为学生提供机会在他们的英语水平达到熟练级别时转到一个只说英语的班而不需要额外的帮助。在过渡性双语教育课程中，虽然这些学生接受英语教学的数量与日聚增 , 为了让他们有机会发展双语，他们总是会接受到家庭语言/母语的授课与帮助的。

单向或双向双文教育课程

这些课程是帮助出生和非出生在说英语环境中的学生获得双语（有能力流利地用两种语言会话）和双文（有能力用两种语言阅读和写作）的，并且要达到对两种文化有较深的了解，学习成绩能够与不是英语语言学习生的学生相比。

*单向双文课程*的班基本上是由从家庭/母语相同和/或 背景相同的学生组成的。老师用英语和学生的母语/目标语言（另一种语言）教学。

*双向双文课程*的班包括母语是英语的学生和英语语言学习生 。老师或老师们用英语和学生的家庭/母语教课. 在大多数双文课程中, 老师一半时间是用这些学生的家庭语言/母语教课， 其余的时间用目标语言（另一种语言）教课。 用英语与家庭/母语教课的百分比取决于不同的课程种类而变换。例如， 在一个 90%-10% 的课程类型中，开始用比较多的时间用目标语言（另一种语言）教学，然后随着时间的进展 达到用目标语言和英语各用 50%的时间教学。这些课程的目的是帮助学生们在学习英语和目标语言中发展他们的阅读和写作能力并提高其熟练程度。

* 目标语言是学生学习的另一种语言。

** The target language is the second language that is being acquired/learned.*

我的孩子如果经常用家庭语言他/她能够学习英语吗？

人们经常担心学生同时学两种语言会搞混.30 多年的调查研究已经反复证明他们不会把这些语言搞混。 事实上， 用一个学生的家庭语言/母语帮助他/她学英语是最有效的方法。另外，双语学习生可以发展灵活的头脑和一系列的认知能力， 这样可以用各种有效的方式帮助他们学习。在单向或双向的双文教育课程中语言的教学是分开的，意思是说学生们有一定的时间和天数只学一种语言。当家长们参观这个课程时，他们看到这种安排并不混乱反而是更有效地帮助学生发展他们的双语能力。调查研究显示,在单向或双向的双文教育课程中学习的学生在十岁之前的学习成绩同只说英语的学生相比一般不分上下，甚至还会超过他们。

在双语的课程中我应期望看到什么样的授 课和活动？

学生部分时间接受英语的教学另一部分时间接受家庭/母语教学， 不过教程同非双语班是一样的。取决于学生所在课程的模式/种类他们用两种语言发展他们的读写能力并学习数学，科学，语言和社会科学各科目。一个双语和双文的孩子能够用英语和家庭语言/母语听， 说， 读和写。 一种语言的技能可以转移到第二种语言上。如果一个学生的家庭语言/母语的能力很强,这些技能可以转移到第二种语言上。

英语为新语言的课程

以前被称为学习英语为第二语言（ESL）课程的教学只强调学习英语语言. 在学习英语为新语言 ENL 的课程中,英语语言和各科目是用英语并且运用特别的英语为新语言的教学方法教授的。有些科目的课是 结合英语为新语言（ENL）的课开的。学生们接受核心科目和英语语言的教学，包括用家庭语言/母语作为辅助和用适当的 ELL 的教学方法帮助学生加强理解。 ENL 的结合课是由持有双执照的老师（既有学科执照又有 ENL 执照）执教或由两个老师共同执教（一个老师有学科执照，另一个老师有 ENL 执照）。在独立的 ENL 的班上，是由持有纽约州 ESOL 执照的老师教的，目的是帮助学生学会在学习各核心/主修科目时所需要的英语语言。这个课程特别帮助从不同语言背景的 ELL 学生学英语；由于这些学生的共同语言只是英语，所以不能安置在双语课程中。

这些课程之间有什么不同？

双文教育课程用两种语言教课的目的是发展双文和双语。过渡性双语教育的目的是要确保学生在运用家庭语言/母语 的过程中掌握符合年级标准的学习技能和知识并且加快学习英语的速度。在 ENL 的课室和模式中，教学主要是用英语同时也提供学生家庭语言/母语的辅助服务。请看下一页比较不同课程模式的表格。

	双文课程
所用语言	通常是 50% 英语和 50%的家庭语言或目标语言（另一种语言）或 以 90%的家庭语言或目标语言 和 10%的英语开始。英语将增至达到各语言 50%-50%. (所用语言的百分比取决于课程的种类/模式)
目的	达到英语和家庭语言/ 目标语言双文（阅读和写作）和双语的熟练水平

	过渡性双语课程
所用语言	在增加使用英语的同时减少使用家庭语言/母语
目的	在学习英语的同时继续用家庭语言/母语学习各门科目

	英语为新语言的课程
所用的语言	基本上用英语教学 (并用家庭语言/母语辅助学习英语)
目的	在 ELL 学生向英语熟练水平发展过程中提供帮助

我如何为我的孩子获得更多关于课程的信息？

纽约州要求每一所学校为新注册的 ELL 学生家长召开欢迎/信息会。这个会的目的就是为了通知家长有关在他们学校和学区内提供的不同的 ELL 课程。在欢迎/信息会上您将接到有关教程和教学标准的信息和材料，还有关于用您的家庭语言/母语写的有关 ELL 的资料，ELL 的服务问题，如果需要的话，在欢迎/信息会将要结束的时候，您将用您的家庭语言/母语填写查点清单来确认您获得了需要给您孩子做决定的信息。另外，您也将会接到一张 ELL 学生的安置表让您做最后的决定选择您的孩子接受什么样的服务。所有提供的信息将会被翻译成您的家庭语言/母语。

我的孩子什么时候可以从 ELL 课程中出来？

有四种方法 ELL 学生可以从 ELL 课程中结业：

K-12 年级	NYSESLAT 的考试分数达到掌握级/熟练级
3-8 年级	NYSESLAT 的考试分数达到进阶级/高级并在同一年的纽约州 NYS 英语语言(ELA)考试中得到 3 或 3 以上分数
9-12 年级	NYSESLAT 的考试分数达到进阶级而且在同一年的纽约州英语语言州考中得 65 分或 65 分 以上的分数
有残障 的 ELL 学生	一个替代的测试方法将用于决定语言的熟练程度 （悬而未决定的）

一旦一个 ELL 学生从 ELL 课程中结业，他/她便成为前 ELL 学生。前 ELL 学生有资格接受两年的前 ELL 的服务措施。

关于英语语言学习生和多种语言学习生(ELLs/MLLs)的假设

假设 1: 大多数 ELLs 学生是在美国国外出生的

根据 2013-2014 年纽约州数据储存库系统（SIRS）的统计，在纽约州有 215,000 多 5 岁到 18 岁的英语语言学习生 (ELLs) 在学校中读书。其中 61.5%是出生在美国的。

假设 2: 在过去，移民没有上学习英语为新语言和双语的课程也成功了

随着时代的变化,拥有双语是有极高的的价值。学生们面临的就业市场比过去要求更高的教育水平。. 纽约州采用的共同核心英语语言标准要求毕业生有更高水准的语言能力才能在今天的世界经济发展中具有竞争力。因为 ELLs 学生们在运用着他们家庭语言/母语的同时是带着知识来的，教育工作者们应该帮助他们在过去知识的基础上提高他们在学习 ELL 过程中的学术知识和技能并帮助他们为上大学和选择职业做好准备。

假设 3: ELL 学生只要能用英语会话，他们就能在学业上成功。

ELL 的学生可以在三年中学会用会话交流，而他们需要七年才能达到学术英文的熟练水平。家庭语言/母语的知识和文化水平都会影响学生用英语进行学术学习的效率。

假设 4: 通过英语熟练水平 的测试，如纽约州英语语言学习者的鉴别测试 (NYSITELL) 或纽约州学习英语为第二语言成绩测试 (NYSESAT) 就意味着学生英语熟练程度已足够使学生在学校中成功。

英语程度达到熟练程度的学生仍然需要支持和帮助和/或教室中的教学支持。纽约州教育厅厅长的 154 条法规要求学区为 ELL 结业生提供两年的前 ELL 学习生的服务。另外这些学生可以在同样的两年中继续接受在考试中为 ELL 学习生提供的通融调适的方法考即使他们不再是 ELL 学习生了。

假设 5： ELL 的学生要想在学校中成 功必须尽快地融 入主流文化

其实 ELL 的学生需要把教课中的内容同他们自己的文化经验联系起来，这样才可以在学习新文化的同时保留他们自己本身的价值，而不是“放弃去获得”。老师在教室中应该在每一个孩子先前知识的基础 上教授他们新的知识，在教室中承认各种文化经验可以为所有的学生提高教育质量。

假设 6: 如果孩子在家既用 英语又用他们的母语会引起混乱和减慢他们学习语言的速度。

不会的，这样不会引起语言混乱和延迟学习语言的速度。家长应该用他们最流利的语言同他们的孩子交流。人的头脑有很大的容量可以同时学习多种语言。实际上，人在年龄小的时候学习两种语言可以加强认知能力。作为双语人员也增加了其在世界经济发展中学业和经济上的优势。

关于英语语言学习生/多种语言学习生 (ELLs/MLLs) 的假设（续）

假设7: 学生们 应该被阻止在他们的学校中使用他们的家庭语言/母语

支持学生用家庭语言/母语的学校通过鼓励学生们的参与达到帮助他们学习的目的。这样的做法也可以积极地提高学生们的自尊心。.

假设 8: 完全沉浸式地学习英语可以更 快地掌握英语语言

用 学生的家庭语言/母语教课能促进学习英语。孩子们需要有坚实的，流利的第一语言的基础才能更成 功地学习英语。双文教育课程提供有效的教学方法帮助学生们学习第二语言和其他各科目的知识。而且还帮助保留孩子的家庭语言/母语。.

假设9: ELLs 应该从一开始就用英语学习阅读

调查研究显示阅读能力是从一种语言转移到另一种语言的。首先学会用他们的家庭语言/母语阅读的学生将会很成功地用英语阅读。

摘自 : *Debunking t这he Myths of English Language Learners*, New York State United Teachers Research and Educational Services, 2015.

您知道有关双语和双语教育的事实吗？

以下是经过调查研究得出的有关双语和双语教育的重要事实。拥有双语有很多认知方面，社会方面和专业方面的益处：

- 一些研究得出的事实告诉我们双语可以在很多方面提高头脑的功能，比如说用来规划，解决问题和进行一系列要求高脑力的工作。
- 双语学生表现出更有能力观察掌控周围的环境并保持精神集中。
- 双语教育包括一系列的文化活动并可以在学生中促进社会交流和发展。
- 在双语教育课程中的学生有很强的自我意识和对他们自己语言的感情；因此他们的文化有代表性并受到尊重。
- 双语是一种专业财富。 在日益发展的世界中，有能力用几种语言说和写在求职市场上是极为宝贵的。
- 用您的家庭语言/母语给您的孩子读书是一种极好的和有效的文化教育实践，这对他/她的学习进步有很积极的正面影响。

美国儿科医学会*最近背书一份有关懂得多种语言孩子的社会政策报告。这份报告包括了最新的综合调查：是根据从医学， 心理学， 教育和语言学各领域收集的大量事实。报告的结论是多种语言在孩子的生活中是一种应该支持和培育的优势，而不是一种应该被阻止的的冒险因素。为获得更多信息，请看：http://pediatrics.aappublications.org/content/133/5/e1481.full

* Published online April 28, 2014. *Pediatrics* Vol. 133, No. 5, May 1, 2014.

假设 1: 我的孩子将被两种语言搞糊涂

- 同时学两种语言不会把孩子搞糊涂。孩子在一个两种语言都受到重视的环境中长大将在认知方面，社会方面和潜在的经济利益方面受益。
- 接触到一种以 上语言孩子的脑组织在语言，记忆和注意力的部分有更高的密度。
- 懂得多种语言的孩子也有很高的管理能力（可以帮助规划，记忆，处理新旧特别事务/情况和抵制诱惑力）并获得早期的语言能力。

假设 2: 双语孩子混着用语言就会有弱的语言能力

- 双语的孩子混用语言并不是缺陷, 而只是用他们所有的语言资源。 两种语言的发展是一个强有力的过程。英语语言学习生所具有的最有力的资源是他们的家庭语言和/母语，他们也往往是通过它学会英语。.

假设 3: 我的孩子学不了英语如果他/她不断地接触到另一种语言。

- 调查研究显示发展第二语言最好的方法是通过运用第一语言。学生们在双语课程中进步得更快而成为双文，并且还能得到他们所需要的来自训练有素的老师和教育工作者的帮助而成功地学习两种语言。

假设 4: 我的孩子如果只接触英语那么他/她将会更快地学习英语

- 调查研究显示学生如果通过用家庭语言/母语学习英语能学得更快。用家庭语言/母语学到的知识能够转移到另一个语言。实际上，学习用第一种语言阅读可以促进高水平的英语阅读能力。(Report of the National Reading Panel: Teaching Children to Read, 2006.)

双语有很多优越性，正如纽约时报所写的，“成为双语使人们更聪明” (Why Bilinguals are Smarter, NYT, 2012)

在第二页到第四页上, 您将能找到更多关于纽约州为英语学习生 ELLs 提供的更有深度的有关各种课程模式的信息。

作为家长/监护人我们如何支持我们的孩子

- 用您孩子的家庭语言/母语或英语读书给您的孩子听。调查显示用您孩子的家庭语言/母语将帮助他/她提高英语能力（英语阅读和写作能力）。
- 用您的家庭语言/母语给您的孩子讲故事。讲关于您自己的童年或您还记得的过去的事情。
- 您要向您的孩子表示您很重视你们的家庭语言/母语。要用家庭语言/母语同他/她说话尽管他/她用英语回答。
- 给您的孩子办一张图书馆的卡，到图书馆借英语书或可能的话借你们家庭语言/母语的书。
- 务必参加学校安排的家长-教师会议。
- 为了解您如何能帮助您的孩子学习成功的具体方法，您应该同您孩子的老师安排一次个别会议见面。
- 每天为您的孩子安排时间做功课而且如果可能的话，提供他/她一个安静的不受干扰的地方学习。
- 计划安排家庭外出参观博物馆。博物馆的向导能够帮助您同您的孩子游览博物馆。另外，博物馆经常提供课后或周末的廉价和/或免费的丰富的校外课程。
- 在美国，家长是教育系统不可少的一部分。请询问您孩子的老师您可以如何参与。
- 您应该了解您的权力。请看*纽约州英语语言学习生家长权力法案* *Parents' Bill of Rights for New York State's English Language Learners*.

Colorín Colorado
一个为英语语言学习生的家庭和教育工作者提供的双语网站。此网站是和美国联邦教师工会共同合作的一个项目。它包括关于如何教授英语语言学习生的信息。
http://www.colorincolorado.org/

Engage NY
EngageNY.org 是纽约州教育厅（NYSED）发展和运用的网站；它是用来推行纽约州教育厅改革议程的主要方面。 EngageNY.org 为纽约州教育工作者提供实时，专业的学习工具和资源；支持他们达到纽约州提出的帮助所有学生准备上大学和选择职业的要求。
https://www.engageny.org/

National Clearinghouse for Bilingual Education: *If Your Child Learns in Two Languages* (booklet)
您的孩子如何学习两种语言（小册子）
http:ncela.us/files/uploads/9/IfYourChildLearnslnTwoLangs English.pdf

National PTA: Parents' Guide to Student Success 全国家长教师会：家长帮助学生成功的指南
http://www.pta.org/parents/content.cfm?ItemNumber=2583

NYC DOE: ELL Family Resources 纽约市教育局：英语 语言学习生家庭 咨询信息
http://schools.nyc.gov/Academics/ELL/FamilyResources/Activit 作 ies+For+Parents.htm
http://schools.nyc.gov/Academics/ELL/FamilyResources/default.htm

New York State Education Department Office of Bilingual Education and World Languages
http://www.p12.nysed.gov/biling/ **纽约州教育厅双语教育和世界语言办公室**
周
New York Immigration Coalition Directory of Service Providers 纽约移民联合会提供服务单位名 册
http://www.thenyic.org/sites/default/files/Low_Cost_Immigration_Service_Providers_Final_Draft_6.15.15_0.pdf

PBS Kids PBS 的孩子们
http://pbskids.org/

Reading Rockets: English Language Learners 英语语言学习生
http://www.readingrockets.org/reading-topics/english-language-learners

Teachers First: Ideas and Resources for Parents of ESL/ELL Students 帮助 ESL/ELL 学生家长的意见和资源
http://www.teachersfirst.com/par-esl.cfm

The Teaching of Language Arts to Limited English Proficient/ English Language Learners: 教英语语言学习生语言课
Learning Standards for Native Language Arts 母语语言的学习标准
http://www.p12.nysed.gov/biling/resource/NLA.html

US Department of Education 美国教育部
http://www.ed.gov/

USDOE Federal Student Aid Portal 美国教育部联邦学生辅助
https://studentaid.ed.gov/sa/resources/parents

USDOE Helping My Child Succeed: Toolkit for Hispanic Families (English and Spanish)
美国教育部： 帮助我的孩子成功：西班牙家庭工具（英语和西班牙语）
http://www2.ed.gov/parents/academic/involve/2006toolkit/index.html

USDOE Helping Your Child Series (English and Spanish) 美国教育部： 帮助您孩子系列（英语和西班牙语）
http://www2.ed.gov/parents/academic/help/hyc.html

拥有信息的家长
是孩子最好的支持者
有关英语学习生的问题和事由请联络

nysparenthotline@nyu.edu
(800) 469-8224

有问题请访问
双语教育和世界语言办公室 (OBEWL)
http://www.p12.nysed.gov/biling/

Prepared by the New York State Education Department, Office of Bilingual Education & World Languages
in collaboration with CUNY-New York State Initiative on Emergent Bilinguals (NYSIEB).
Special thanks to Dr. Carmina Makar and Dr. Dina López.

SIMPLIFIED CHINESE